



**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET EUROPÉENNES**

**AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE**

**INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE**

**INSTITUT FRANÇAIS DE KHARKIV**

**ALLIANCES FRANÇAISES**

**DE DNIPROPETROVSK, DONETSK,  
LVIV ET ODESSA**

avec le soutien des

**ADMINISTRATIONS RÉGIONALES ET  
VILLES DE DNIPROPETROVSK, DONETSK,  
KHARKIV, KIEV, LVIV, ODESSA**

**МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ  
ТА ЄВРОПЕЙСЬКИХ СПРАВ  
ФРАНЦУЗЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ  
ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ  
ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ  
В УКРАЇНІ**

**ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ ХАРКОВА**

**АЛЬЯНС ФРАНСЕЗ ДНІПРОПЕТРОВСЬКА,  
ДОНЕЦЬКА, ЛЬВОВА, ОДЕСИ**

за сприяння :

**ОБЛАСНИХ ТА МІСЬКИХ ДЕРЖАДМІНІСТРАЦІЙ  
ДНІПРОПЕТРОВСЬКА, ДОНЕЦЬКА, КІЄВА,  
ЛЬВОВА, ОДЕСИ, ХАРКОВА**



**УКРСИББАНК**  
**BNP PARIBAS GROUP**



Face aux tumultes du monde, la culture offre aux hommes le privilège de répondre par l'échange, la recherche de sens, l'intelligence. Quand tout s'accélère et que les défis à relever pour l'avenir de nos sociétés se multiplient, la culture est une aire de repos où chaque individu, librement, suivant son propre parcours et ses propres envies, est invité à se ressourcer. Un livre, un film, une exposition sont les jalons colorés de notre quotidien.

Année après année, l'action de l'Ambassade de France en Ukraine vise précisément à ouvrir ce chemin, en favorisant les rencontres entre artistes français et ukrainiens et le public. L'enjeu : nouer des liens forts et durables, mais aussi donner à voir la contemporanéité des arts français dans leur magnifique diversité. Il revient à l'Institut français d'Ukraine et aux Alliances françaises de porter cette ambition avec notamment, temps fort de la programmation, l'organisation du Printemps français chaque mois d'avril dans les grandes villes du pays. Le sommaire de cette huitième édition, à découvrir dans le présent catalogue, atteste une nouvelle fois de la richesse de ce grand rendez-vous culturel.

Le Printemps français nous mènera ainsi à la découverte d'étonnants et séduisants formats de théâtre/cirque contemporain avec les compagnies Krilati et Dos à deux. La musique sera honorée par le célèbre accordéoniste Richard Galliano et les jazzmen du Trio d'en bas. A la suite du Salon du Livre de Paris fin mars, des écrivains (Véronique Ovaldé, Thierry Hesse et Arnaud Rykner), aux styles et aux propos bien différents, donneront un aperçu de la vitalité de la littérature française. Côté cinéma, le réalisateur Amos Gitaï et la réalisatrice et actrice Zabou Breitman feront le déplacement en Ukraine pour y présenter leurs films, et deux rétrospectives, l'une consacrée à Isabelle Huppert, l'autre à Roschdy Zem, seront diffusées sur les écrans. N'oublions pas d'évoquer la traditionnelle et festive Nuit du court métrage, chaque année couronnée de succès...

Ce ne sont là que quelques manifestations parmi d'autres que j'ai le plaisir de vous inviter à suivre. Avant que les couleurs de l'été ne recouvrent le pays, celles du Printemps français sont une invitation au voyage. A chacun d'en composer les étapes. Qu'il me soit permis ici de saluer chaleureusement les équipes et les nombreux partenaires qui font de ce rendez-vous un événement et de vous remercier pour votre fidélité.

JACQUES FAURE  
Ambassadeur de France en Ukraine

У нашому буремному світі культура дарує людині виняткову можливість протиставити усім своїм негараздам приємність спілкування, пошук сенсу, інтелігентність. Коли темп життя прискорюється, а викликів, які постають перед нашими суспільствами, дедалі більше, культура перетворюється на тиху гавань, де кожен з нас може вільно, лише за власним покликом та бажанням, отримати живильну енергію. Книга, кінофільм, чи виставка – яскраві моменти, які прикрашають наше буденне життя.

З року в рік діяльність Посольства Франції в Україні націлена на те, щоб здолати бар'єри, сприяючи зустрічам французьких та українських діячів мистецтва з публікою. Головна мета: започаткувати міцні та тривалі відносини, але також познайомити з сучасним французьким мистецтвом в усьому його пишному розмаїтті. Ось таке амбітне завдання покладається на Французький інститут в Україні та мережу Альянс франсез, які відповідають за організацію культурних подій, в тому числі найяскравішого заходу року – «Французької весни», яка кожного квітня проводиться в найбільших містах країни. Зміст нинішнього – восьмого за ліком – фестивалю, який ви знайдете у даному каталозі, ще раз свідчить про багатоманітність цього культурного форуму.

Отже, «Французька весна» запрошує нас на зустріч з дивовижними та спокусливими формами сучасного театру/цирку, представленими колективами «Krilati» та «Dos à deux». Музична сторінка подарує нам зустріч з уславленим акордеоністом Рішаром Гальяно та джазменами з «Тріо з низів». У відлуння Паризького книжкового салону, який відбувся наприкінці березня, письменники Веронік Овальде, Тьєрі Есс та Арно Рікнер, кожен з яких має власний стиль та погляди, представлять панораму сучасної французької літератури. У рубриці «кіно» режисер Амос Гітай та режисер та акторка Забу Брайтман представлять в Україні свої стрічки. Також будуть показані дві ретроспективи, одна з яких присвячена Ізабель Юппер, інша – Рошді Зему. Не забудьмо згадати про традиційну святкову «Ніч короткого метру», яка користується з року в рік незмінним успіхом.

Це лише декілька подій серед безлічі інших, на які я маю приємність вас запросити. Ще до того, як барви літа розіллються по країні, барви «Французької весни» поклинуть нас у подорож. Нехай кожен обере свій маршрут. Дозволю собі щиро привітати тут усі колективи та численних партнерів, завдяки яким цей форум стає справжньою подією, і подякувати вам за вашу вірність.

ЖАК ФОР  
Посол Франції в Україні

ОБИРАЙ ПОЗИТИВНІ ЗМІНИ



Довідки за телефоном: **0 800 505 800**  
(дзвінки зі стаціонарних телефонів у межах України безкоштовні)

[www.my.ukrsibbank.com](http://www.my.ukrsibbank.com)

Ліцензійний №75 №75 від 28.12.2009 р. Укр. видді банківських послуг, БНП Парібаз Груп.

CINÉMA

КІНО



**УКРСИББАНК**  
BNP PARIBAS GROUP

Банк позитивних змін

## LA LONGUE NUIT... DU COURT MÉTRAGE

DONETSK, CINÉMA KINOPALATS-ZVEZDOTCHKA, 31 MARS ET LE 1<sup>ER</sup> AVRIL

KHARKIV, DOVJENKO CINÉMA, 2 – 3 AVRIL

ODESSA, CINÉMA RODINA, 8 – 9 AVRIL

LVIV, CINÉMA KINOPALATS, 15 – 16 AVRIL

DNIPROPETROVSK, CINÉMA MOST KINO, 22 – 23 AVRIL

KIEV, CINÉMA UKRAINA, 29 – 30 AVRIL ET 1<sup>ER</sup> MAI



Un homme debout / Стийкий чоловік

Une idée, un film. Autrefois diffusé avant chaque séance (loi abolie en 1953), le court-métrage poursuit sa route dans l'histoire du cinéma en n'oubliant pas une nouvelle fois de faire étape en Ukraine où, pour la huitième année consécutive, des Nuits entières vont lui être consacrées.

Originales, festives, ces Nuits du court-métrage seront proposées aux spectateurs de Kiev, Donetsk, Dnipropetrovsk, Kharkiv, Odessa et Lviv.

Repéré dans la sélection : *Un homme debout* de Foued Mansour, l'histoire d'un homme qui se bat contre la société. Présent aux César 2010 et au festival de Clermont-Ferrand 2011, Foued Mansour rencontrera le public et proposera une master-class. Christine Gendre, responsable des courts-métrages à Unifrance, sera également présente.

## ДОВГА НІЧ... КОРОТКОГО МЕТРА

ДОНЕЦЬК, КІНОПАЛАЦ «ЗВЕЗДОЧКА», 31 БЕРЕЗНЯ ТА 1 КВІТНЯ

ХАРКІВ, КІНОТЕАТР ІМ. ДОВЖЕНКО, 2 – 3 КВІТНЯ

ОДЕСА, КІНОТЕАТР «РОДИНА», 8 – 9 КВІТНЯ

ЛЬВІВ, КІНОТЕАТР «КІНОПАЛАЦ», 15 – 16 КВІТНЯ

ДНІПРОПЕТРОВСЬК, КІНОТЕАТР «МОСТ-КІНО», 22 – 23 КВІТНЯ

КІЇВ, КІНОТЕАТР «УКРАЇНА», 29 – 30 КВІТНЯ ТА 1 ТРАВНЯ

Одна ідея, одна стрічка. Коли короткометражні фільми показували тільки перед сеансом у кінотеатрі (цей закон скасували у 1953), але тепер короткометражки впевнено йдуть уперед в історії кінематографа, не забуваючи в котрий раз зробити зупинку в Україні. Восьмий рік поспіль цілі ночі будуть присвячені показам короткометражних стрічок.



Julie et ses Jules / Жюлі та її коханці

Оригінальні та яскраві ночі короткого метра будуть представлені глядачам Києва, Донецька, Дніпропетровська, Харкова, Одеси та Львова. У стрічці Фуеда Мансура «Стийкий чоловік», яка входить до добірки, розповідається про чоловіка, який бореться проти суспільства. Режисер стрічки Фуед Мансур, який був висунутий на здобуття премії Сезар 2010 та брав участь у кінофестивалі у Клермон-Феррані 2011, зустрінеться з глядачами та проведе майстер-клас. Цей захід також відвідає Крістін Жандр, завідувачка відділу короткометражного кіно в агенції «Юніфранс».

## FESTIVAL D'AVANT-PREMIÈRES

LIVIV, PALAIS DES ARTS, 1 – 5 AVRIL

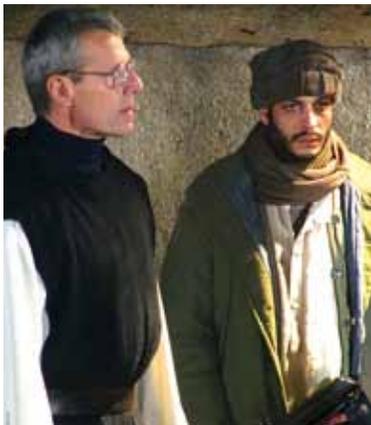
KHARKIV, CINÉMA BOMMER, 7 – 11 AVRIL

DNIPROPETROVSK, CINÉMA MOST,  
8 – 12 AVRIL

ODESSA, U-CINÉMA, 14 – 19 AVRIL

KIEV, CINÉMA OUKRAINA, 14 – 20 AVRIL

DONETSK, KINOPALATS-ZVEZDOCHKA,  
20 – 25 AVRIL



Le Printemps français consacre traditionnellement un volet de sa programmation aux avant-premières de cinéma français, en partenariat avec des distributeurs ukrainiens.

Cette année, huit films figurent dans la sélection. En ouverture du festival, *Tournée* de Matthieu Amalric est un *road trip* sur les routes de France de danseuses burlesques venues des Etats-Unis. Le film a largement été salué l'an passé par la critique et le public français. Distingué lors de la dernière cérémonie des César, *Des hommes et des dieux* est inspiré librement de l'assassinat des moines de Tibhirine en Algérie en 1996. *Partir* est une digression sur les tourbillons de l'adultère. *No et moi* suit l'itinéraire d'une adolescente surdouée qui se lit d'amitié profonde pour une jeune SDF. La réalisatrice de ce film, Zabou Breitman, également actrice, sera présente à Kiev, Odessa et Donetsk. Enfin, dans un tout autre registre, *Lucky Luke*, interprété par Jean Dujardin, revisite la célèbre bande dessinée.

Dans le cadre de ce Festival d'avant-premières, un « focus » sur l'acteur Roshdy Zem sera proposé à Kiev au cinéma Jovten avec quatre films inédits.



## ФЕСТИВАЛЬ ДОПРЕМ'ЄРНИХ ПОКАЗІВ

ЛЬВІВ, ПАЛАЦ КУЛЬТУРИ І МИСТЕЦТВ,  
1 – 5 КВІТНЯ

ХАРКІВ, КІНОТЕАТР «БОММЕР», 7 – 11 КВІТНЯ

ДНІПРОПЕТРОВСЬК, КІНОТЕАТР «РОДИНА»,  
8 – 12 КВІТНЯ

ОДЕСА, КІНОЗАЛ «У-СІНЕМА» НА ОДЕСЬКІЙ  
КІНОСТУДІЇ, 14 – 19 КВІТНЯ

КІЇВ, КІНОТЕАТР «УКРАЇНА», 14 – 20 КВІТНЯ

ДОНЕЦЬК, КІНОТЕАТР «КІНОПАЛАЦ-  
ЗВЕЗДОЧКА», 20 – 25 КВІТНЯ



Французька весна традиційно присвячує велику увагу допрем'єрним показам французьких фільмів, які проводяться у партнерстві з українськими дистриб'юторами.

Цьогоріч до програми увійшли вісім фільмів. Відкриє фестиваль фільм «Турне» Матьє Амальріка, своєрідний *road trip*, де американські танцівниці бурлескного жанру мандрують дорогами Франції. Торік цей фільм схвально зустріли як кінопреса, так і французькі глядачі. Фільм «Про людей і богів», відзначений нещодавно кількома преміями Сезар, базується на подіях, пов'язаних з убивством Тібіринських ченців в Алжирі в 1996 році. «Відпусти» – фільм про бурхливі перипетії подружньої зради. У фільмі «Но і я» розповідається про обдаровану дівчинку-підлітка, яка близько товаришує з млодою безпритульною. Режисер та акторка цієї стрічки Забу Брайтман буде присутня на показах у Києві, Одесі та Донецьку. І насамкінець, стрічка зовсім іншого жанру «Щасливчик Люк», роль якого виконав Жан Дюжарден, – це новий погляд на відомий комікс.

В рамках Фестивалю допрем'єрних показів в Києві у кінотеатрі «Жовтень» відбудеться показ чотирьох нових фільмів за участю актора Рошді Зема.



## FESTIVAL D'AVANT-PREMIÈRES



**TOURNÉE** de Matthieu Amalric, 110` – 2010  
Prix du meilleur réalisateur au Festival de Cannes 2010

**PARTIR** de Catherine Corsini, 85` – 2009

**DES HOMMES ET DES DIEUX** de Xavier Beauvois, 120` – 2010  
Grand prix du Jury au Festival de Cannes 2010

**NO ET MOI** de Zabou Breitman, 105` – 2010  
Prix de la meilleure interprétation pour Antonin Chalon au Festival des Lumières 2010

**LUCKY LUKE** de James Huth, 103` – 2009

### « FOCUS SUR ROSHDY ZEM »

КИЇВ, КІНОТЕАТР «ЖОВТЕНЬ», 7 – 10 КВІТНЯ

**HAPPY FEW, AIMEZ QUI VOUS VOUDREZ** d'Anthony Cordier, 103` – 2010

**GO FAST** d'Olivier Van Hoofstadt, 90` – 2008

**A BOUT PORTANT** de Fred Cavayé, 84` – 2010

**INDIGÈNES** de Rachid Bouchareb, 128` – 2006  
Prix d'interprétation masculine au Festival de Cannes 2006

## ФЕСТИВАЛЬ ДОПРЕМ'ЄРНИХ ПОКАЗІВ



**ТУРНЕ**, реж. Матьє Амальрік, 110` – 2010  
Приз за кращу режисуру Каннського МКФ-2010

**ВІДПУСТИ**, реж. Катрін Корсіні, 85` – 2009

**ПРО ЛЮДЕЙ І БОГІВ**, реж. Ксав'є Бовуа, 2010 – 120`  
Гран-прі Каннського МКФ-2010

**НО І Я**, реж. Забу Брайтман, 105` – 2010  
Антуан Шалон отримав приз за найкращу роль на Фестивалі братів Люм'єр – 2010

**ЩАСЛИВЧИК ЛЮК**, реж. Джеймс Хат, 103` – 2009

### «ЗНАЙОМТЕСЬ: АКТОР РОЩДІ ЗЕМ»

КИЇВ, КІНОТЕАТР «ЖОВТЕНЬ», 7 – 10 КВІТНЯ

**ЩАСЛИВІ РАЗОМ**, реж. Антоні Кордьє, 103` – 2010

**ТИСНИ НА ГАЗ**, реж. Олів'є Ван Хуфстадт, 90` – 2008

**ПІД ВОГНЕМ**, реж. Фред Кавас, 84` – 2010

**ПАТРІОТИ**, реж. Рашид Бушарєб, 128` – 2006  
Приз за найкращу чоловічу роль на Каннському МКФ-2006

## ISABELLE HUPPERT, UNE VIE POUR LE CINÉMA

KIEV, CINÉMA KIEV, 2 – 6 AVRIL

DONETSK, CINÉMA KULT, 7, 8, 10, 12 ET 14 AVRIL

DNIPROPETROVSK, CINÉMA RODINA, 14 – 18 AVRIL

KHARKIV, CINÉMA BOMMER, 28 AVRIL – 1<sup>ER</sup> MAI



uniFrance

Au cinéma comme au théâtre, Isabelle Huppert est une actrice audacieuse, guidée par son intelligence, son intuition, son indépendance. L'actrice s'est donné mille corps, mille visages, mille intentions pour surprendre son public, se surprendre elle-même et certainement aussi les nombreux réalisateurs de grand talent avec lesquels elle a tourné. Ainsi, parmi la sélection proposée aux spectateurs ukrainiens, elle est, tour à tour, une prostituée dans *Sans queue ni tête*, son film le plus récent, dans *Copacabana*, une agent de vente loufoque ne rêvant que du Brésil, dans *Loulou*, un film de jeunesse avec Gérard Depardieu, une jeune bourgeoise, dans *Madame Bovary*, une aristocrate, et dans *La cérémonie*, une postière psychopathe.

La réalisatrice Jeanne Labrune sera présente à Kiev pour ouvrir cette rétrospective dédiée à une immense actrice (2 avril à 19h, cinéma Kiev).

## ІЗАБЕЛЬ ЮППЕР: НАЙКРАЦІ ФІЛЬМИ

КИЇВ, КІНОТЕАТР «КИЇВ», 2 – 6 КВІТНЯ

ДОНЕЦЬК, КІНОТЕАТР «КІНОКУЛЬТ»,  
7, 8, 10, 12 ТА 14 КВІТНЯ

ДНІПРОПЕТРОВСЬК, КІНОТЕАТР «РОДИНА»,  
14 – 18 КВІТНЯ

ХАРКІВ, КІНОТЕАТР «БОММЕР»,  
28 КВІТНЯ – 1 ТРАВНЯ



У кіно, як і в театрі, Ізабель Юппер є дуже сміливою акторкою, яка керується своїм розумом, інтуїцією та незалежністю. Акторка постає перед глядачем у тисячах образів, тисячах облич, грає тисячі ролей, щоб вразити публіку, вразити себе, а також численних видатних режисерів, у яких вона знімалась. Так, у програмі, яка буде представлена українській публіці, вона грає роль проститутки у найсвіжішому фільмі «Особливі стосунки», схибленого на Бразилії торгового агента у стрічці «Копакабана», молоду буржуа у фільмі «Лулу» (фільм часів її молодості, де вона грає разом з Жераром Депардьє), аристократку у фільмі «Мадам Боварі», а у стрічці «Церемонія злочину» – навіжену працівницю пошти.

У Києві на відкритті ретроспективи, присвяченої цій видатній актрисі, буде присутня режисер Жанна Лабрюн (2 квітня о 19.00, кінотеатр «Київ»).





Serge Toubiana, directeur de la Cinémathèque française : « Chez Isabelle Huppert, l'énergie et la volonté se dissimulent parfois derrière une forme de mélancolie, d'opacité, de neutralité. Absence. Rêver d'ailleurs. C'est cette fêlure que les plus grands photographes ont su capter et saisir. » A Kiev et à Donetsk, la rétrospective consacrée à Isabelle Huppert est accompagnée d'une exposition de 17 photographies réalisées par les plus grands noms de la profession. « Être là pour ne pas y être. C'est ce que l'actrice semble nous dire. Tantôt elle regarde droit vers l'objectif, comme pour fixer une fois pour toute notre trouble de spectateur. Tantôt elle regarde vers le hors-champ élargissant ainsi son horizon. Elle nous dit en passant d'aller voir ailleurs. A ce double jeu, quoique passive et rêveuse, Isabelle Huppert est toujours gagnante. »

**SANS QUEUE NI TÊTE**, de Jeanne Labrune, 95' – 2009

**СОРАСАВАНА**, de Marc Fitoussi, 107' – 2009

**LA CÉRÉMONIE**, de Claude Chabrol, 111' – 1995

**LOULOU**, de Maurice Pialat, Interdit aux moins de 12 ans  
110' – 1980

**MADAME DE BOVARY**, de Claude Chabrol, 140' – 1991



« Isabelle Юппер іноді приховує свою енергію та рішучість за проявами меланхолії, мрійливості, байдужості. Цілковита відстороненість. Політ у хмарах. Саме ці прояви психологічного стану акторки вдалося вловити видатним фотографам.», – каже про неї директор Французької сінематеки Серж Тубіана. У Києві та Донецьку ретроспектива фільмів Ізабель Юппер буде супроводжуватися виставкою з 17 фотографій, які були зроблені найвидатнішими фотографами. «Бути присутнім і відсутнім водночас. Це те, що ніби намагається нам сказати акторка. То вона дивиться прямо в об'єктив, щоб раз і назавжди увічнити занепокоєння споглядання. То вона дивиться поза кадр, тим самим розширюючи горизонт. Між тим, вона каже нам, що існують і інші речі. У цій подвійній грі, незважаючи на пасивний та мрійливий настрій, Ізабель Юппер завжди залишається переможницею.»

**ОСОБЛИВІ СТОСУНКИ**, реж. Жанна Лабрюн, 95' – 2009

**КОПАКАБАНА**, реж. Марк Фітуссі, 107' – 2009

**ЦЕРЕМОНІЯ ЗЛОЧИНУ**, реж. Клод Шаброль, 111' – 1995

**ЛУЛУ**, реж. Моріс Піала, діти до 12 років на перегляд не допускаються  
110' – 1980

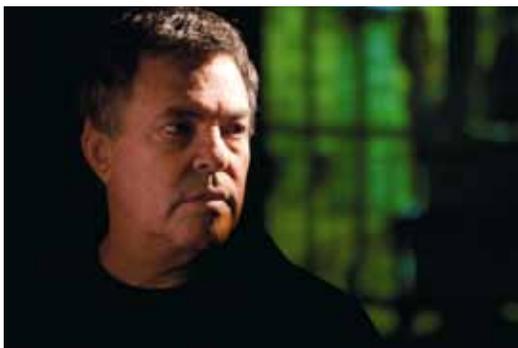
**МАДАМ БОВАРІ**, реж. Клод Шаброль, 140' – 1991

## AMOS GITAI, LE CINÉMA AU-DELÀ DES FRONTIÈRES

KIEV, CINÉMA KIEV, 21 – 26 AVRIL

LVIV, KINOPALATS, 22 – 25 AVRIL

ODESSA, U-CINÉMA, 24 – 28 AVRIL



Amos Gitaï  
Амос Гітай

INSTITUT  
FRANÇAIS

Artiste généreux (plus de 80 titres composent son œuvre) et multiple (réalisateur, metteur en scène, scénariste, acteur et auteur d'installations comme celle présentée récemment au Palais de Tokyo à Paris), Amos Gitaï est aussi un homme engagé qui porte un regard sur le monde. Produit en France, ce grand cinéaste israélien est à l'origine d'une œuvre variée où les frontières, géographiques, narratives, stylistiques, ne cessent d'être repoussées. Son cheminement, singulier et déterminé, l'a conduit à bénéficier d'une renommée mondiale.

En Ukraine – où il puise en partie ses origines, Amos Gitaï présentera 6 films, de *Esther* (1986), son premier long métrage, à *Plus tard tu comprendras*, son dernier film en date (2008) tiré du récit de Jérôme Clément. *Kippour* (2000), *Alila* (2003) et *Désengagement* (2007) seront également présentés au public, de même que l'un de ses documentaires, *News From Home/News From House*.

uniFrance



## АМОС ГІТАЙ, КІНО ДОЛАЄ КОРДОНИ

КИЇВ, КІНОТЕАТР «КИЇВ», 21 – 26 КВІТНЯ

ЛЬВІВ, КІНОПАЛАЦ, 22 – 25 КВІТНЯ

ОДЕСА, «U-CINEMA», 24 – 28 КВІТНЯ



Jeanne Moreau  
et Amos Gitaï  
Жанна Моро та  
Амос Гітай



Плодовитий (його творчий доробок нараховує більше 80 робіт) та різнобічний (режисер, постановник, сценарист, актор та автор інсталяцій, одна з яких була нещодавно представлена у Токійському палаці у Парижі), митець Амос Гітай – це людина, яка має свій особистий погляд на світ. Географічні, наративні та стилістичні кордони творчості цього видатного ізраїльського кінематографіста, який працює у Франції, продовжують розширятися. Його творчий шлях, особливий та цілеспрямований, привів його до всесвітнього визнання.

В Україні, де колись жили предки режисера, Амос Гітай представить 6 стрічок, від свого першого повнометражного фільму «Естер» (1986) до останньої за датою стрічки «Колись ти зрозумієш» (2008) за мотивами оповідання Жерома Клемана. Також будуть представлені «Кіпур» (2000), «Аліла» (2003), «Розрив» (2007) та один з його документальних фільмів «Новини з дому».





«Au fil des années, des voyages, des combats, des exils, des rencontres, Amos Gitai n'aura cessé de changer (...). Le seul possible principe de cohérence au sein d'une telle production : Amos Gitai lui-même.» *Amos Gitai, esquisse d'un portrait*, Jean-Michel Frodon.

Amos Gitai est le fils d'un architecte du Bauhaus, Munio Weinraub, et d'une intellectuelle et enseignante, Efratia Gitai. Diplômé d'architecture en Israël et aux Etats-Unis, il est blessé en 1973 pendant la guerre du Kippour. Il se tourne alors vers la réalisation jusqu'à la diffusion de son premier film, *House*. Engagés, ses films et documentaires créent la polémique en Israël ; dans le courant des années 1980, le cinéaste se voit alors contraint de quitter son pays pour s'installer en France. Sa renommée internationale l'amène au fil des ans à participer aux plus grands festivals. En 2000, le film *Kippour* présenté au Festival de Cannes scelle sa notoriété. Dans le registre théâtral, ses mises en scènes ont été présentées dans des lieux prestigieux, aussi bien à Avignon qu'à Paris au Théâtre de l'Odéon. Il réside aujourd'hui principalement à Haïfa et à Paris.

**ESTHER**, 1986 – 97'

**KIPPOUR**, 2000 – 123'. Avec Liron Livo

**ALILA**, 2003 – 120'. Avec Yael Abecassis, Liron Livo

**DÉSENGAGEMENT**, 2007 – 100'. Avec Juliette Binoche, Barbara Hendricks, Liron Livo, Jeanne Moreau

**PLUS TARD TU COMPRENDRAS**, 2008 – 88'

**NEWS FROM HOME, NEWS FROM HOUSE**, 2006 – 100'



«За роки подорожей, боротьби, вигнання та зустрічей Амос Гітай невпинно змінювався (...). Єдиний принцип, що поєднує усі етапи його творчості, це власне сам Амос Гітай.» *Амос Гітай, ескіз портрету*, Жан-Мішель Фродон.

Амос Гітай є сином архітектора Муніо Вайнрауба, представника школи Баухаус, та вчительки Ефратії Гітай. Вивчав архітектуру в Ізраїлі та США, був поранений під час арабо-ізраїльського конфлікту 1973 року. Після цього він починає знімати і випускає свій перший фільм «Дім». Його гостросоціальні художні та документальні стрічки стають приводом для полеміки в Ізраїлі. У 1980 році кінематографіст змушений покинути свою країну, він оселяється у Франції. Завдяки всесвітньому визнанню протягом багатьох років він бере участь у найвизначніших кінофестивалях. У 2000 р. стрічка «Кіпур» була представлена на Каннському кінофестивалі. Щодо театральної творчості, то його постановки були представлені у найпрестижніших місцях, як в Авіньйоні, так і у Парижі в театрі Одеон. Зараз Амос Гітай живе, здебільшого, у Хайфі та Парижі.

**ЕСТЕР**, 1986 – 97'

**КІПУР**, 2000 – 123'. У ролях: Лірон Ліво

**АЛІЛА**, 2003 – 120'. У ролях: Яель Абекассіс, Лірон Ліво

**РОЗРИВ**, 2007 – 100'. У ролях: Жюльєт Бінош, Лірон Ліво, Жанна Моро, Барбара Хендрікс

**КОЛИСЬ ТИ ЗРОЗУМІЄШ**, 2008 – 88'

**НОВИНИ З ДОМУ**, 2006 – 100'



# NEW MEGANE COUPE



[www.renault.ua](http://www.renault.ua)

**RENAULT**  
Finance

**DRIVE THE CHANGE**



**Ціна від 199 000 грн.**

Ціна вказана станом на 1 березня 2011, деталі на сайті компанії та за телефоном **Гарячої лінії 0-800-500-351**.

Дзвінки зі стаціонарних телефонів в межах України безкоштовні. / 20

Кредитус ІНДЕКС-БАНК. Ліцензія НБУ № 99 від 09 жовтня 2009 р. Рено Фінанс. Новий Рено Меган. Керуй змінами.

THÉÂTRE ET CIRQUE

ТЕАТР ТА ЦИРК

## CIRQUE CONTEMPORAIN. « RACINES » par la compagnie Les Krilati

KIEV, THÉÂTRE DU JEUNE SPECTATEUR, 5 AVRIL À 19H

DNIPROPETROVSK, THÉÂTRE MAXIME GORKI, 7 AVRIL À 19H

DONETSK, OPÉRA A. SOLOVIANENKO, 9 AVRIL À 18H

LVIV, THÉÂTRE M. ZANKOVETSKA, 11 AVRIL À 19H

ODESSA, THÉÂTRE ACADÉMIQUE, 13 AVRIL À 19H



Chronique aérienne et acrobatique, ou comment quatre personnages se rencontrent et se croisent autour d'un arbre géant, lieu de passage de leur exil...

Avec *Racines*, les Krilati allient l'humour et la poésie d'un récit sans parole à une performance purement circassienne. Corde, clown, tissu, trapèze, mât chinois, main à main sont convoqués par ces curieux personnages en attente d'un départ vers un possible ailleurs. La sœur, le frère, le frimeur attendent celui qui les fera passer de l'autre côté. Tous épris d'espace et de liberté. *Racines* est un songe, une allégorie, une invitation au voyage et à la découverte de soi. Parce que leur histoire pourrait être la nôtre, parce que cette histoire est une histoire humaine, faite de ren-

contres, de difficultés, de désir, de chagrin, de confiance, de mise à nu, d'espoir et... de départs. Un spectacle plein d'humour, une époustouflante performance circassienne et un hymne... à l'impatience de vivre !

INSTITUT  
FRANÇAIS



## СУЧАСНИЙ ЦИРК. «КОРІННЯ» Компанія Les Krilati

КИЇВ, КИЇВСЬКИЙ АКАДЕМІЧНИЙ ТЕАТР ЮНОГО ГЛЯДАЧА НА ЛИПКАХ, 5 КВІТНЯ О 19.00

ДНІПРОПЕТРОВСЬК, ДНІПРОПЕТРОВСЬКИЙ РОСІЙСЬКИЙ ДРАМАТИЧНИЙ ТЕАТР  
ІМ. М. ГОРЬКОГО, 7 КВІТНЯ О 19.00

ДОНЕЦЬК, ДОНЕЦЬКИЙ АКАДЕМІЧНИЙ  
ДЕРЖАВНИЙ ТЕАТР ОПЕРИ ТА БАЛЕТУ  
ІМ. А. СОЛОВ'ЯНЕНКА, 9 КВІТНЯ О 18.00

ЛЬВІВ, НАЦІОНАЛЬНИЙ АКАДЕМІЧНИЙ  
ДРАМАТИЧНИЙ ТЕАТР ІМ. М.  
ЗАНЬКОВЕЦЬКОЇ, 11 КВІТНЯ О 19.00

ОДЕСА, ОДЕСЬКИЙ АКАДЕМІЧНИЙ  
УКРАЇНСЬКИЙ МУЗИЧНО-ДРАМАТИЧНИЙ  
ТЕАТР ІМ. В. ВАСИЛЬКА, 13 КВІТНЯ О 19.00



Повітряно-акробатична історія, або зустріч чотирьох персонажів навколо велетенського дерева, місця переходу у вигнання...

Весь гумор і поетика безсловесної оповіді та вся вправність циркових артистів переплітаються у виставі «Коріння». Канат, клоунада, повітряна акробатика, а також трапеція, китайська жердина та еквілібристика – усе це використовують кумедні персонажі, чекаючи на початок переходу до можливого іншого деінде. Сестра, брат та задавака чекають на того, хто переведе їх на інший бік. Усі вони люблять свободу та вільний простір. «Коріння» – це марення, алегорія, запрошення у подорож, це заглиблення у власну сутність. Їхня історія може стати й нашою, тому що це історія людства, яка складається з зустрічей, складнощів, бажання, суму, довіри, викриття, надії та... розлук. Приголомшлива, гумористична циркова вистава, що є гімном... любові та жаги до життя!



## THÉÂTRE GESTUEL. « AUX PIEDS DE LA LETTRE » par la compagnie Dos à deux

КИЇВ, THÉÂTRE ACADEMIQUE MOLODY, 15 AVRIL À 19H

DONETSK, THÉÂTRE MUSICAL DRAMATIQUE, 17 AVRIL À 18H

DNIPROPETROVSK, THÉÂTRE MAXIME GORKI, 19 AVRIL À 19H

KHARKIV, THÉÂTRE NATIONAL TARAS SHEVCHENKO, 21 AVRIL À 19H

ODESSA, THÉÂTRE MAISON DES CLOWNS, 23 AVRIL À 19H

LIVIV, THÉÂTRE M. ZANKOVETSKA,  
26 AVRIL À 19H



Ami-chemin entre danse, théâtre et mime, *Aux pieds de la lettre* aborde le thème de la folie et de l'enfermement dans une ambiance poétique et fantastique. Comment raconter, comment dire, là où on ne parle pas ? Ils sont deux à la lisière du vide tels des corps suspendus et ils surgissent sur une scène presque nue. Coupés de l'extérieur, le corps de l'un sert à la folie de l'autre, un pied, trois pied, cinq mains, une tête... Une machinerie physique interminable, les corps deviennent esclaves de leur imaginaire. L'un, avec ses délires mystiques, s'obstine à écrire une lettre à envoyer au monde, l'autre, victime de ses obsessions, combat les poussières imaginaires qui salissent ses pieds et se sent investi du lever et du coucher du soleil. De ces petites folies solitaires, de ces délires, des rituels de survie, des manies, des errances de ces insolites corps à corps émerge une tendresse. La tête prise dans un casque, devenu guerrier, peut provoquer la mort, la solitude, le désespoir. Mais une main tendue sous une ombrelle, une toile devenue voile de bateau et le voyage devient autre. Comme celui d'une enfance qui invente ses mondes avec un tissu, un papier, des sons... Les petites folies ordinaires prennent sens, pas à pas, au rythme d'un éblouissant langage gestuel.

## ТЕАТР ЖЕСТУ. «НА МЕЖІ БЕЗУМСТВА» Компанія Dos à deux

КИЇВ, КИЇВСЬКИЙ АКАДЕМІЧНИЙ МОЛОДИЙ ТЕАТР, 15 КВІТНЯ О 19.00

ДОНЕЦЬК, ДОНЕЦЬКИЙ АКАДЕМІЧНИЙ МУЗИЧНО-ДРАМАТИЧНИЙ ТЕАТР, 17 КВІТНЯ О 18.00

ДНІПРОПЕТРОВСЬК, ДНІПРОПЕТРОВСЬКИЙ РОСІЙСЬКИЙ ДРАМАТИЧНИЙ ТЕАТР  
ІМ. М. ГОРЬКОГО, 19 КВІТНЯ О 19.00

ХАРКІВ, ХАРКІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АКАДЕМІЧНИЙ  
ТЕАТР ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА, 21 КВІТНЯ О 19.00

ОДЕСА, ТЕАТР «ДІМ КЛОУНІВ», 23 КВІТНЯ О 19.00

ЛЬВІВ, НАЦІОНАЛЬНИЙ АКАДЕМІЧНИЙ  
ДРАМАТИЧНИЙ ТЕАТР ІМ. М. ЗАНЬКОВЕЦЬКОЇ,  
26 КВІТНЯ О 19.00



На межі танцю, театру та пантоміми, у виставі «На межі безумства» підіймається тема божевільня та усамітнення у світі поезії та фантазії. Як розповісти цю історію, які слова підібрати там, де ніхто не розмовляє? Їх двоє, їхні тіла ніби висять на краю прірви, актори постають перед глядачем на майже порожній сцені. Відрізані від зовнішнього середовища, тіло одного служить безумству іншого, одна нога, три ноги, п'ять рук, одна голова... Нескінченне вправляння тілами, які стають рабами уяви їхніх власників. Один, у запалі свого містичного марення, завзято намагається написати і відправити лист усьому світу. Інший – жертва настирливих ідей – б'ється з уявним пилом, який бруднить його ноги, до того ж, він вважає, що може керувати сходом та заходом сонця. З цих маленьких індивідуальних божевіль, марень, ритуалів, маній, блукань, незвичайних тілесних хитросплетінь народжується ніжність. Голова в шоломі з войовничими намірами може притягнути смерть, самотність, відчай. Але рука тримає парасольку, купол якої перетворюється на парус корабля і курс змінюється. Це нагадує дитинство з його уявними світами з тканини, паперу, звуків... Маленькі звичайні безумства крок за кроком набувають сенсу в ритмі вражаючої мови тіла.





FOUNDED EN 1743  
**MOËT & CHANDON**  
CHAMPAGNE

★  
SCARLETT JOHANSSON, MAISON MOËT & CHANDON, ÉPERNAY FRANCE

Moët, Chandon, Réserve, Grand Réserve, Blanc de Blancs & Blanc de Noirs — 1743 — Moët & Chandon, Inc. 1044 272-2885, Dept 272-4165, e-mail: [marketing@moet.com](mailto:marketing@moet.com), [www.moet.com](http://www.moet.com), [www.moet.com/usa](http://www.moet.com/usa) Moët & Chandon, S.A. 2018

НАДМРПЕ СТОХВАННА АКОГОЛА ШКДМРЕ ДА ВАШОС ЗДОРОВЯ



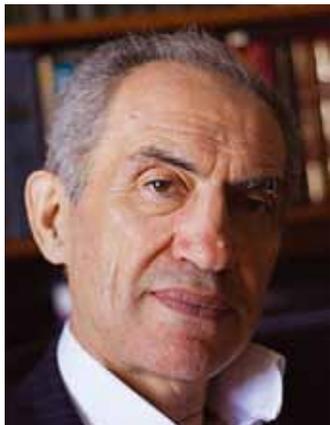
MUSIQUE



МУЗИКА

## CONCERT À LA PHILHARMONIE Œuvres de Youli Galperine

KIEV, PHILHARMONIE NATIONALE D'UKRAINE, 10 AVRIL À 19H



**Y**ouli Galperine, compositeur né à Kiev et vivant en France depuis 1991, est à l'origine d'une œuvre riche et variée empruntant à différents genres musicaux : la musique symphonique avec son *Concerto n°1 pour piano et orchestre* (1972), sa *Symphonie de chambre* (1976), ses *Suites françaises* (1996, 2002, 2006) ; la musique de scène avec *Le Bourgeois gentilhomme* (1975), *L'Alouette de paille* (1977), *Le Geste du ménestrel* (1996) ; la musique de films... Jouées en France, en Allemagne, en Italie, aux Pays-Bas, ses œuvres n'ont pourtant jamais pas été interprétées à Kiev, ville qui l'a vu naître il y a de cela un peu plus de soixante ans.

Ce concert, dirigé par le maestro Roman Kofman, donne à Youli Galperine l'occasion de réaliser enfin ce rêve dans l'enceinte de la Philharmonie Nationale d'Ukraine.



## КОНЦЕРТ У ФІЛАРМОНІЇ Твори Юлія Гальперіна

КИЇВ, НАЦІОНАЛЬНА ФІЛАРМОНІЯ УКРАЇНИ, 10 КВІТНЯ О 19.00



**Ю**лій Гальперін, композитор, який народився у Києві і живе у Франції з 1991 року. Він демонструє досконалість у різноманітних музичних жанрах: симфонічна музика – Концерт №1 для фортепіано з оркестром (1972), Камерна симфонія (1976), Французькі сюїти (1996, 2002, 2006); музика для сценічних постановок – «Міщанин у дворянстві» (1975), «Солом'яний жайворонок» (1977), «Пісня менестреля» (1996); музика до фільмів тощо. Його твори часто виконуються у Франції, Німеччині, Італії, Нідерландах та інших країнах, але ці твори жодного разу не виконувалися у Києві, де трохи більше шістдесят років тому народився їхній автор.

Завдяки цьому концерту, який відбудеться у Національній філармонії України під орудою маестро Романа Кофмана, здійсниться давня мрія Юлія Гальперіна.



## CONCERT DE DENIS PASCAL (piano) ET SONYA SOULDINA (violon)

KIEV, PHILHARMONIE NATIONALE D'UKRAINE, 19 AVRIL À 19H



Denis Pascal  
Дені Паскаль

Le nouveau cycle de la Philharmonie nationale d'Ukraine, intitulé « La culture musicale de l'Europe chrétienne », célèbre la Beauté dans toutes ses résonances. Il en est ainsi du huitième concert de cette séquence avec au programme la sonate pour violon et piano et des œuvres pour piano de Claude Debussy et César Franck. Denis Pascal au piano et Sonya Souldina au violon, sémillants interprètes, seront associés à l'occasion de ce concert



## КОНЦЕРТ ДЕНІ ПАСКАЛЯ (фортепіано) ТА СОНІ СУЛЬДІНОЇ (скрипка)

КИЇВ, НАЦІОНАЛЬНА ФІЛАРМОНІЯ УКРАЇНИ, 19 КВІТНЯ О 19.00



Sonya Souldina  
Соня Сульдїна

Новий цикл Національної філармонії України «Музична культура християнської Європи» прославляє Красу у всіх її проявах. Яскраві виконавці, які об'єдналися з цієї нагоди, Дені Паскаль (фортепіано) і Соня Сульдїна (скрипка) виконують твори Клода Дебюссї та Сезара Франка у восьмому концерті з цього циклу.



## TOURNÉE JAZZ Compagnie Trio d'en bas

**DNIPROPETROVSK, LA MAISON DES SAVANTS, 12 AVRIL À 19H**

**DONETSK, PHILHARMONIE, 14 AVRIL À 18H**

**KHARKIV, RADMIR EXPO HALL, 16 AVRIL À 19H**

**LVIV, PHILHARMONIE RÉGIONALE, 18 AVRIL À 19H**



Une table recouverte d'objets improbables : voilà l'épicentre du cyclone sonore que s'amuse à créer à chaque prestation le Trio d'en bas. Casseroles, boîtes à musiques, cloches, bruits de basse-cour, autant de surprises rythmiques qui laissent le spectateur abasourdi devant une scène qui, au final, se transforme en une chambre de... mioche bordelique. Jazz, bien sûr, mais aussi valse, post-rock, envolées

soudaines, clins d'œil à Zappa, à la chanson française, à la musique classique, à la java et à tous les jazz. Les trois comparses reprennent à leur sauce tous ces univers, improvisent à l'envi et distillent leur humour musical sans restriction aucune. Réunis en 2003 par l'amitié, l'aventure humaine et le désir d'expérimentations artistiques, le trio délivre un message virulent contre la musique du tout commercial et propose un art accessible mais exigeant. Le Trio d'en bas est lauréat du concours Jazz Migration 2010.



## ДЖАЗОВИЙ КОНЦЕРТ «Тріо з низів»

**ДНІПРОПЕТРОВСЬК, БУДИНОК ВЧЕНИХ, 12 КВІТНЯ О 19.00**

**ДОНЕЦЬК, ДОНЕЦЬКА ОБЛАСНА ФІЛАРМОНІЯ, 14 КВІТНЯ О 18.00**

**ХАРКІВ, РАДМІР ЕКСПОХОЛЛ, 16 КВІТНЯ О 19.00**

**ЛЬВІВ, ЛЬВІВСЬКА ОБЛАСНА ФІЛАРМОНІЯ, 18 КВІТНЯ О 19.00**

Стіл, завалений неймовірними речами – ось епіцентр звукового тайфуни, який, наче розважаючись, творить на кожному концерті гурт «Тріо з низів». Каструлі, музичні шкапулки, дзвіночки, гамір пташиного двору та ще безліч ритмічних несподіванок, завдяки яким приголомшений глядач опиняється наприкінці спектаклю перед сценою, яка трансформується у кімнату неохайного малюка-бешкетника. Передусім це джаз, але й вальс, пост-рок, несподівані злети, алюзії на Заппу, звернення до французького шансону, класичної музики, танцю ява, до всіх джазових жанрів. Без комплексів, троє спілників представляють на свій манер увесь цей джазовий світ, імпровізують досхочу та без жодних обмежень силкують своїм музичним гумором. Об'єднавшись у 2003 році на засадах дружби, людської прихильності та тягіння до художніх експериментів, це тріо рішуче виступає проти попсово-комерційної музики та пропонує всім доступне, але вишукане мистецтво. Лауреати престижного конкурсу Jazz Migration 2010.



WWW.FLYUIA.COM

Тричі на день

# Київ — Париж

Французька весна  
на крилах МАУ!

ARTS DE LA RUE

• • • • •  
ВУЛИЧНЕ МИСТЕЦТВО

© 044 581 50 50 566 МТС, КІЇВСТАР,  
LIFE), BEELINE

МТС – згідно з тарифним пакетом як довільно на місцевий телефон (Київстар та Life) – 1 грн.  
за хвилину/Beeline – 0,95 грн. за хвилину. Ліцензія МАУ ДАА серія АВ № 446887 від 03.02.2011 р.



МАУ

## SPECTACLE DE CLÔTURE « CONCERT DE FEU » par les Commandos Percu

KIEV, SPIVOCHÉ POLÉ, 28 AVRIL À 21H



© F. Delhomme

**M**usiciens ou artificiers ? Artificiers ou musiciens ? Les créations des Commandos Percu mêlent intimement les rythmes et la musique aux effets pyrotechniques les plus spectaculaires. Ni feu d'artifice, ni concert, un spectacle des Commandos Percu place l'élément feu au cœur de l'expression artistique et repose sur une écriture endiablée.

Sur l'écran virtuel de la nuit, les musiciens-artificiers dessinent des ronds, spirales et trajectoires, tandis que leurs tambours puissants et massifs chantent et accélèrent jusqu'à une ultime explosion. Les sons et le feu se répercutent. La matière brute sonore, la matière brute visuelle et le temps sont les trois ingrédients de cette chimie créative.

Les cris du public scandent le rythme pulsé par les percussions géantes dans une mise en scène volcanique au final époustouflant.

Un mariage de la musique et du feu qui tient de la pure magie !

## ВИСТАВА ЗАКРИТТЯ «КОНЦЕРТ ВОГНЮ» Компанія «Ударні десантники»

КИЇВ, СПІВОЧЕ ПОЛЕ, 28 КВІТНЯ О 21.00



© F. Delhomme

**M**узиканти чи піротехніки? Піротехніки чи музиканти? У постановках «Ударних десантників» тісно переплітаються запальний ритм, музика та приголомшливі піротехнічні ефекти. Це не феєрверк і не концерт, – вистава «Ударних десантників» заснована на рішучій несамовитості й містить займистий елемент в самому серці мистецької експресії. На віртуальному екрані ночі музиканти-піротехніки малюють округлості, спіралі та лінії, у той час, коли їх потужні та гучні барабани відбивають та прискорюють ритм, аж до останнього вибуху. Звуки та вогонь ніби перегукуються. Візуальна та звукова складові плюс ритм – ось основні інгредієнти цієї мистецької хімії. У приголомшливому фіналі цієї вибухової вистави вигуки глядачів відбивають такт пульсуючого ритму величезних барабанів.

Поєднання музики та вогню, яке являє собою справжню магію!



*Maison Fondateur en 1765*  
**Hennessy**  
**X.O**  
EXTRA OLD COGNAC



ARTS VISUELS



ВИСТАВКИ

НАДМИРЪЕ СТОЖИВАНА А КРОГОТО ШКИТВЕ ДУА ВАЛОС ЗДОПОРЪА

## « HOMMAGE AUX CINÉASTES » Peinture de Martine Le Coz

DNIPROPETROVSK, ART-CENTRE KVARTIRA, 15 – 29 AVRIL



« Comment rendre hommage aux créateurs d'images animées, lentes et larges, ou vives, violentes, pénétrantes, en les fixant sur une feuille de papier ? Leurs films s'élancent, et nous les arrêterions, prisonniers de traits plus ou moins habiles, épinglés, dans un cadre ?

Les portraits réunis ici, souvent inspirés de photographies bien connues, sont également des hommages aux photographes qui ont pris le premier risque avec la fugacité des visages. Pour la mouvance ou la rapidité, et pour le dialogue avec la mort où pourtant la vie l'emporte – parce que, ça y est, elle s'est transmise et se prolongera – j'ai choisi le crayon et l'encre. Le papier ne résiste pas à la poussée de l'eau, et le noir tourne dedans. Parfois même, de noire dans l'encrier, l'eau devient bleue. Le bleu merveilleux qui ne « tiendra » peut-être pas, le débord en auréole... Les surprises de l'encre sont des cadeaux... C'est elle qui donne aux visages, parfois, ce que l'on aurait cherché en vain à fabriquer, un rien de grâce. » *Martine Le Coz*



## « ДАНИНА ШАНИ КІНОМИТЦЯМ » Живопис Мартін ле Коз

ДНІПРОПЕТРОВСЬК, АРТ-ЦЕНТР «КВАРТИРА», 15 – 29 КВІТНЯ

« Як віддати шану творцям рухливих зображень – повільних, широкоформатних, яскравих, жорстоких та проникливих, як увічнити їх на аркуші паперу? Їхні фільми пробігають перед нашими очима, а нам би хотілось їх спинити в захопленні від вмільих чи не дуже штрихів, закарбованих в кадр!

Представлені тут портрети, що часто надихалися відомими фотографіями, є також своєрідною даниною шани фотографам, які перші вдавалися до ризику відтворення нетривкості облич. Я обрала олівець та туш, щоб надати рухливості та швидкості зображенням, а також заради діалогу зі смертю, яку все ж долає життя, тому що воно, по своїй суті перехідне і воно продовжуватиметься. Папір добре вбирає вологу, і чорний колір розпливається на ньому. Іноді навіть від чорної туші в чорнильниці вода набуває синього кольору. Чудового синього кольору, який, мабуть, не «триматиметься» і розмиється в розводах... Несподіванки при роботі з тушю є справжніми подарунками... Саме вона надає обличчям те, що ми часом даремно намагаємось відобразити, – невловиму грацію. » *Мартін Ле Коз*



## « SLEEPING BEAUTIES » Photographies de Vincent Bitaud

DONETSK, DONBASS PALACE, 7 – 16 AVRIL



Vincent Bitaud

« Avec l'augmentation constante du trafic aérien, la porte des grandes mégapoles contemporaines est aujourd'hui plus que jamais l'aéroport. Dédiés au transit

en journées, ils se transforment la nuit en de gigantesques entrepôts désertés, où les voyageurs attendant leur correspondance du matin ou ne pouvant s'offrir une chambre d'hôtel tentent de trouver le sommeil. Déconnecté du centre tout en faisant partie intégrante de la ville, l'aéroport est un monde à part où le silence et l'immobilité dominant.

A travers ce travail, j'ai souhaité retranscrire le sentiment vaporeux et étrange qui m'a accompagné durant ces longues nuits d'errances photographiques. Chaque soir, un lieu dédié à l'accueil de milliers de personnes en mouvement se transforme en son contraire le plus parfait, et n'a jamais été conçu pour être vu ou même utilisé ainsi. Une anomalie quotidienne.

La lumière reste le personnage principal de ce projet. Lumière artificielle tirant les dormeurs hors de la pénombre à laquelle ils sont habitués : gâchés énergétique concédé à l'obsession sécuritaire, c'est ici deux préoccupations contemporaines fondamentales qui se télescopent frontalement. »

Vincent Bitaud

## « СПЛЯЧА КРАСА » Фотографії Венсана Біто

ДОНЕЦЬК, ДОНБАСС ПАЛАС, 7 – 16 КВІТНЯ



Vincent Bitaud

« Сьогодні, як ніколи, з постійним збільшенням кількості повітряних перевезень, дверима до великих мегаполісів стали аеропорти. Обслуговуючи, здебільшого, денні рейси, уночі аеропорти перетворюються на пустельні складські приміщення, де пасажери чекають на пересадку на свій уранішній рейс. Вони не можуть дозволити собі винайняти кімнату, тому намагаються здрімувати в аеропорту. Будучи від'єднаним від центральної частини міста, слугуючи лише додатком до загальної інфраструктури, аеропорт являє собою окремий світ, де панують тиша та спокій.

За допомогою цієї виставки я хотів оживити дивне та невиразне відчуття, яке супроводжувало мене протягом довгих ночей блукання з фотоапаратом у руках. Кожен вечір місце, призначене для зустрічі та розміщення тисяч людей, перетворюється на свою повну протилежність. Ніхто й гадки не мав, що аеропорт можна побачити, або навіть використовувати таким чином. Аномалія сьогодення. Світло залишається головною дійовою особою цієї вистави. Штучне світло втягує сплячих пасажирів, які вже так звикли до сутінок: марнотратство електроенергії виправдовується набридливими вимогами безпеки. Саме тут стикаються та проникають одна в одну дві найголовніші турботи сьогодення – економія енергії та піклування про безпеку.»

Венсан Біто





**МОДА  
БЕЗ  
МЕЖ**

**LITTÉRATURE**

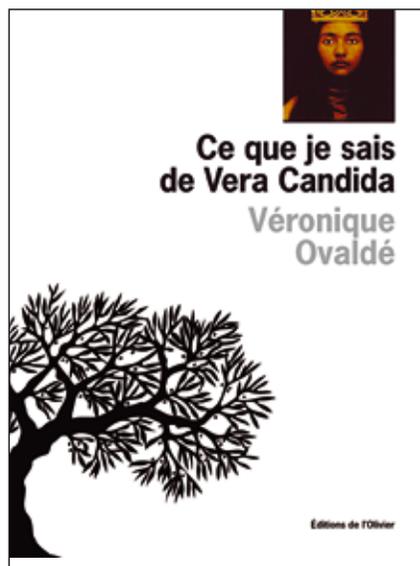
.....  
**ЛІТЕРАТУРА**

## Rencontres avec Véronique Ovaldé, écrivaine

KIEV, CAFÉ-LIBRAIRIE BABOUIN, 19 AVRIL À 18H (avec l'écrivain Thierry Hesse)

LVIV, LIBRAIRIE YÉ, 20 AVRIL À 17H

KIEV, UNIVERSITÉ CHEVTCHEENKO, 21 AVRIL À 14H (avec l'écrivain Thierry Hesse)



Véronique Ovaldé est l'une des plumes les plus originales de la littérature française contemporaine, cheminant entre réalisme et féerie. En six romans, elle a composé un univers singulier, fantasque et sombre. Son roman *Et mon cœur transparent* a reçu le Prix France Culture – Télérama en 2008 et *Ce que je sais de Vera Candida* a été lauréat des Prix Renaudot des lycéens et de France Télévisions un an plus tard.

S'il existait une écriture propre aux femmes, celle de Véronique Ovaldé en serait l'incarnation même. Sensible et délicate, précise et percutante, elle a cette faculté de gratter aux endroits douloureux et de nous étonner

avec des détails surprenants, voire complètement saugrenus.

## Зустрічі з письменницею Веронік Овальде

КИЇВ, КАВ'ЯРНЯ-КНИГАРНЯ «БАБУЇН», 19 КВІТНЯ О 18.00  
(разом з письменником Тьєрі Ессом)

ЛЬВІВ, КНИГАРНЯ «Є», 20 КВІТНЯ О 17.00

КИЇВ, НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА, 21 КВІТНЯ О 14.00  
(разом з письменником Тьєрі Ессом)

Веронік Овальде є однією з найоригінальніших письменниць сучасної французької літератури, яка поєднує реалізм та феєрію. Своїми шістьма романами вона створила особливий фантастичний всесвіт. Її роман «І моє прозоре серце» отримав премію радіо «Франс Культур» та журналу «Телерама» у 2008 році, а роман «Що я знаю про Веру Кандіду» став лауреатом премій Ренодо ліцеїстів та Франс Телевізйон у 2009-му.

Якщо визнати, що існує суто жіночий тип літературного письма, то стиль Веронік Овальде буде його найточнішим втіленням. Чуттєва та делікатна, точна і спостережлива, вона вміє торкнутися найбільючіших місць та здивувати нас чимось неочікуваним, що може, на перший погляд, видатися безглуздом.

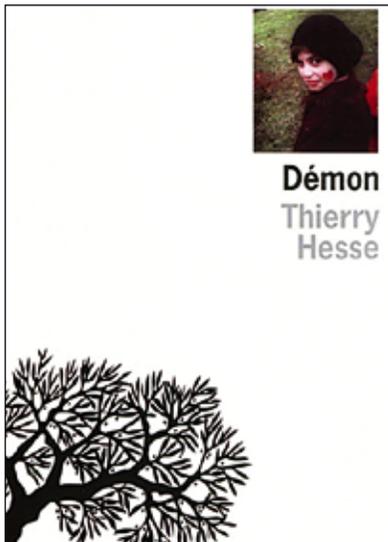


## Rencontres avec Thierry Hesse, écrivain

KIEV, CAFÉ-LIBRAIRIE BABOUIN, 19 AVRIL À 18H (avec l'écrivaine Véronique Ovaldé)

ODESSA, CAFÉ/GALERIE D'ART SALIERI, 20 AVRIL À 16H

KIEV, UNIVERSITÉ CHEVTCHEUKO, 21 AVRIL À 14H (avec l'écrivaine Véronique Ovaldé)



Professeur de philosophie dans sa ville natale de Metz, Thierry Hesse a publié en 2003 son premier roman, *Le cimetière américain*, pour lequel il a reçu différents prix. Son deuxième roman, *Jura*, suit deux ans plus tard, puis il fait paraître en 2009 *Démon* (sélectionné sur la liste du Prix Médicis) aux éditions de l'Olivier. Un roman-monde traversé par des figures et des faits historiques empruntés largement au bloc soviétique et recomposés pour donner vie à un récit épique, douloureux, puissant. Une réflexion salutaire sur les cruautés du XX<sup>e</sup> siècle et la mémoire que nous en avons en ce début de XXI<sup>e</sup> siècle. Une ambition rare.



## Зустрічі з письменником Тьєрі Ессом

КИЇВ, КАВ'ЯРНЯ-КНИГАРНЯ «БАБУЇН», 19 КВІТНЯ О 18.00

(разом з письменницею Веронік Овальде)

ОДЕСА, КАФЕ/АРТ-ГАЛЕРЕЯ «САЛЬЕРІ», 20 КВІТНЯ О 16.00

КИЇВ, НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА, 21 КВІТНЯ О 14.00

(разом з письменницею Веронік Овальде)

Тьєрі Есс викладає філософію у своєму рідному місті Мец. У 2003 році він опублікував свій перший роман «Американське кладовище», який отримав кілька відзнак. Два роки потому виходить його другий роман «Жура», а 2009 року у видавництві Олів'є друкується роман «Демон», номінований на премію Медічі. Дуже багатоплановий твір, у якому згадується багато історичних постатей та фактів, зокрема з радянської історії. На основі документального матеріалу у авторському художньому переосмисленні виникає епічна, вражаюча та хвилююча розповідь. Роздуми про жорстокість ХХ-го століття та пам'ять, яку ми про нього зберігаємо на початку ХХІ-го. Дуже масштабний задум.

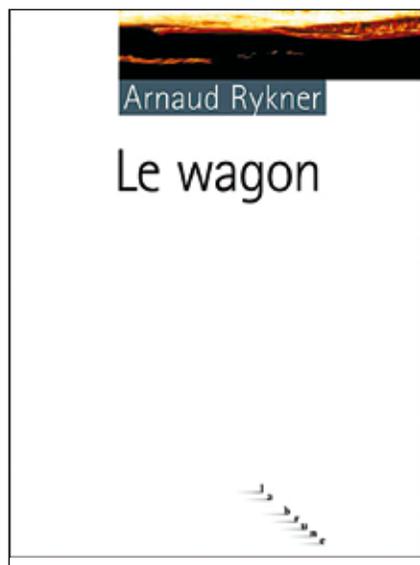


## Rencontres avec Arnaud Rykner, écrivain

**KHARKIV, MAISON DES ACTEURS, PETITE SCÈNE, 26 AVRIL À 18H**

**KIEV, CAFÉ-LIBRAIRIE BABOUIN, 27 AVRIL À 18H**

**KIEV, UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE, 28 AVRIL À 10H**



**S**pécialiste du Nouveau Roman et de l'œuvre de Nathalie Sarraute et de Marguerite Duras, Arnaud Rykner est l'auteur de six romans inscrits dans cette lignée et de plusieurs essais. Il est aussi metteur en scène et professeur de littérature à Toulouse.

Il nous propose de le suivre sur le chemin du souvenir, autour des questions de la mémoire et de l'identité, telles qu'elles apparaissent à la fois chez Marguerite Duras et Nathalie Sarraute, et plus spécifiquement dans ses trois derniers romans, *Nur* (2007), *Enfants perdus* (2009) et *Le Wagon* (2010). Pierre Assouline dit de lui qu'il est « assez emblématique d'une génération (il est né en 1966) qui ne craint plus de

s'emparer d'une époque sensible qu'elle ne connaît que par oui dire et par ses lectures, quand il se trouve assez de survivants parmi les lecteurs pour contredire ».



## Зустрічі з письменником Арно Рікнером

**ХАРКІВ, ДОМ АКТОРА, МАЛА СЦЕНА, 26 КВІТНЯ О 18.00**

**КИЇВ, КАВ'ЯРНЯ-КНИГАРНЯ «БАБУІН», 27 КВІТНЯ О 18.00**

**КИЇВ, НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, 28 КВІТНЯ О 10.00**

**Д**ослідник Нового роману, та творчості Маргеріт Дюрас та Наталі Саррот, Арно Рікнер є автором шістьох романів, що продовжують цю лінію, та кількох есеїв. Він також займається театральною режисурою та викладає літературу у Тулузькому університеті.

У трьох останніх своїх романах, «Нур» (2007), «Загублені діти» (2009) та «Вагон» (2010), він веде нас за собою шляхами спогадів, піднімає питання пам'яті та ідентичності, наслідуючи в цьому Маргеріт Дюрас та Наталі Саррот. Письменник П'єр Ассюлін сказав про нього, що він є «гідним представником покоління (народився у 1966 році), яке не боїться писати про болісну епоху, знайому їм тільки по розповідях та книжках, в той час, коли серед читачів ще є достатньо її свідків, які можуть сказати, що все було не так.»



© P. Ortel



# ТВОЯ ПРИВАТНА КАВ'ЯРНЯ



KRUPS



[www.dolce-gusto.ua](http://www.dolce-gusto.ua)

Інноваційна кавова машина Nescafé® Dolce Gusto®, яка дозволяє Вам за лічені секунди та без зайвих зусиль готувати вдома велике розмаїття якісної та смачної кави ЕСПРЕСО, КАФЕ ЛУНГО, і навіть такі складні у приготуванні вдома, як ЛАТЕ МАК'ЯТО, КАПУЧІНО та ЧОКОЧІНО!

Насолоджуйтесь вдома розмаїттям смачної 100% натуральної меленої кави, приготовленої так само професійно і апетитно, як і у Вашій улюбленій кав'ярні!

CHEZ NOS PARTENAIRES



У НАШИХ ПАРТНЕРІВ

« SAMSON ET DALILA »  
OPÉRA DE CAMILLE SAINT-SAËNS  
livret de Ferdinand Lemaire

KHARKIV, OPÉRA NATIONAL DE KHARKIV, 5 ET 19 AVRIL À 18H



Le seul opéra de Saint-Saëns encore inscrit au répertoire des théâtres contemporains se joue toujours à Kharkiv. Déjà, en 1993, date de la première mise en scène de *Samson et Dalila* à Kharkiv, l'opéra du fameux compositeur français avait conquis les foules. Le public kharkovien, à l'occasion du Printemps Français 2011, pourra redécouvrir ce chef d'œuvre tout récemment revisité. *Samson et Dalila* est un opéra lyrique qui date de 1877. Sur une fresque biblique de lutte pour l'indépendance du peuple juif prend place une toute autre histoire, une histoire d'amour, de séduction. Les airs envoûtants de Dalila séduisent par sa beauté. Qui peut résister à la mélodie palpitante, pleine de poésie de « Mon cœur s'ouvre à ta voix »...?

*Chef d'orchestre : Vitalii Kutsenko*

*Metteur en scène : Iryna Nesterenko*

*Avec Garri Setian (Samson) et Liliia Kutishcheva (Dalila)*



ОПЕРА КАМІЛЯ СЕН-САНСА  
«САМСОН І ДАЛІЛА»  
лібрето Ф. Лемера

ХАРКІВ, ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АКАДЕМІЧНИЙ ТЕАТР ОПЕРИ ТА БАЛЕТУ  
ІМ. М.В.ЛИСЕНКА, 5 ТА 19 КВІТНЯ О 18.00



Це найпопулярніша опера Сен-Санса, єдина, що не сходить зі сцен сучасних оперних театрів. Харківський театр не лишився осторонь. Перша прем'єра опери відомого французького композитора відбулася в 1993 році та полонила публіку. Після капітального оновлення харківський глядач знову зможе насолодитися цим шедевром в рамках Французької весни 2011 року. «Самсон і Даліла» – французька лірична опера, створена у 1877 році. Біблійська тема боротьби за звільнення іудеїв відходить на другий план, поступаючись місцем любовній темі – темі підступності жінки. Чаруючі арії Даліли спокушають своєю красою, бо хто може встояти перед трепетною, повною поезії та краси, мелодією «Mon coeur s'ouvre à ta voix»... ?

*Диригент-постановник – Віталій Куценко;*

*Режисер-постановник – Ірина Нестеренко (Київ);*

*У ролях: Гаррі Сет'ян (Самсон), Лілія Кутішчева (Даліла)*



## RICHARD GALLIANO ET LE TANGARIA QUARTET

KIEV, MAISON DES OFFICIERS, 17 AVRIL, À 19H



Un pied dans la culture classique, l'autre dans le jazz, Richard Galliano est une figure majeure de l'accordéon. Un éclectisme doublé d'un talent immense qui lui permet d'ouvrir de nombreuses portes. De la musique guinguette à la java, Richard Galliano défait et refait la tradition et donne à son instrument ses lettres de noblesse.

Avec le Tangaria Quartet, il est parti à la rencontre de Jean-Sébastien Bach, de la valse vénézuélienne et du tango afro, là où, peut-être, on ne l'attendait pas. Accompagné de Raphaël Mejjias (percussions), de Sébastien Surel (violon) et de Philippe Aerts (contrebasse), Richard Galliano propose un répertoire métissé, entre samba, salsa, boléro, tango et valse. Un voyage entre Caracas, Rio, Paris, Naples, Bruxelles, Buenos Aires...



## КОНЦЕРТ РІШАРА ГАЛЬЯНО І КВАРТЕТУ TANGARIA

КИЇВ, БУДИНОК ОФІЦЕРІВ, 17 КВІТНЯ О 19.00



Рішар Гальяно, акордеоніст, якого високо цінують, як у світі класичної музики, так і у світі джазу. Різноманітність та широта таланту дозволяють йому відчиняти численні двері. Починаючи з запальної музики в стилі мюзет та ява, Рішар Гальяно руйнує та переробляє традицію за допомогою акордеону, надаючи йому нотки вишуканості.

Зі своїм квіртетом «Tangaria», мабуть, несподівано для багатьох, Рішар Гальяно починає експериментувати з творчістю Йоганна Себастьяна Баха, поєднуючи її з венесуельським вальсом та африканським танго. У супроводі Рафаеля Мейаса (ударні), Себастьяна Сюреля (скрипка) та Філіпа Ерта (контрабас), Рішар Гальяно пропонує дуже різноманітний репертуар: самба, сальса, болеро, танго та вальс, – це музична подорож між Каракасом, Ріо, Парижем, Неаполем, Брюсселем, Буенос-Айресом...



www.ifu.com.ua



Institut  
Français  
d'Ukraine



**ТІВАЛ**  
**SPORT**  
**FRANCE**

**Я вчу французьку**  
у Французькому  
інституті в Україні!

КИЇВ, ВУЛ. ГОНЧАРА, 84

**ЗАПИС НА ІНТЕНСИВНІ ЛІТНІ КУРСИ З 23 ТРАВНЯ ПО 3 ЧЕРВНЯ**  
**НАВЧАННЯ З 6 ЧЕРВНЯ ПО 30 ЛИПНЯ. ВСІ РІВНІ**



**Я вивчаю французьку в**

**Alliance Française**

КУЛЬТУРНІ ЦЕНТРИ  КУРСИ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

**МЕРЕЖА АЛЬЯНС ФРАНСЕЗ – ЦЕ ВИВЧЕННЯ**  
**ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ПО ВСІЙ УКРАЇНІ!**

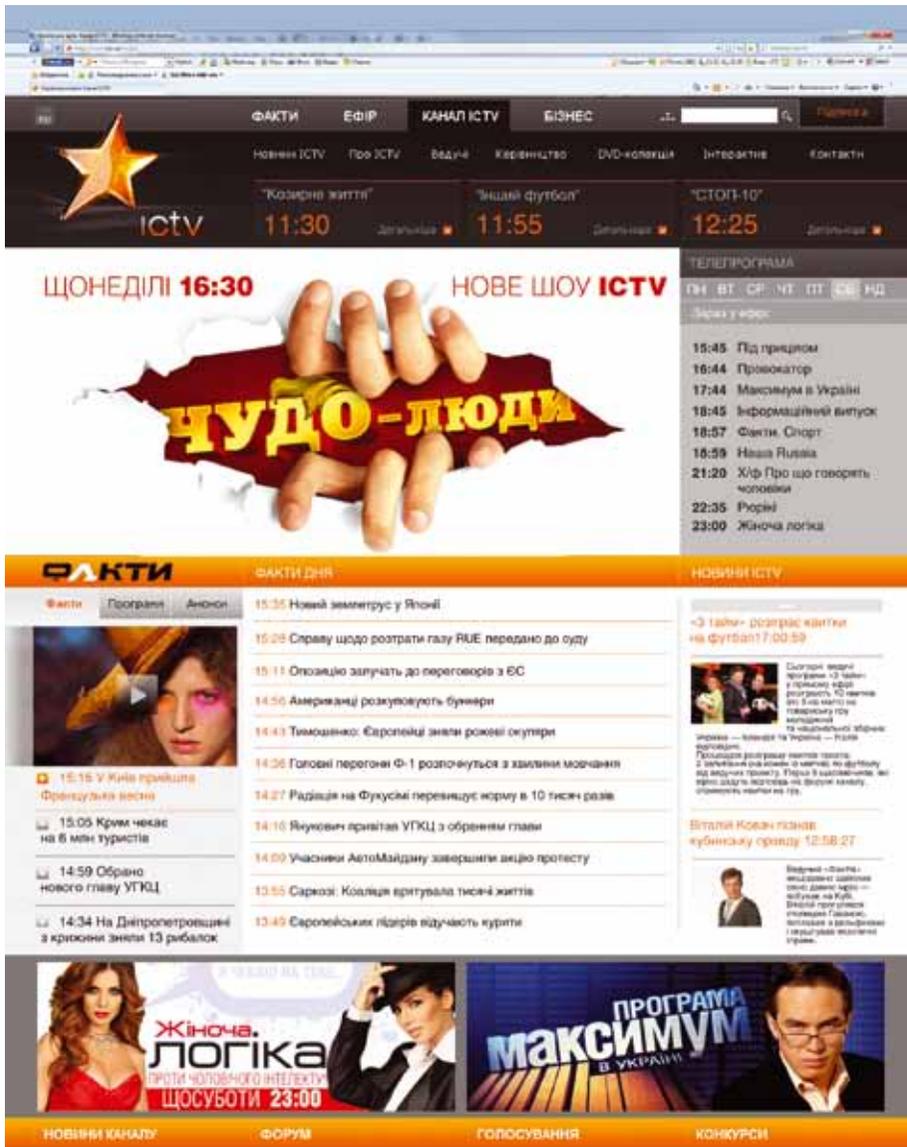
- Стандартні та інтенсивні курси французької мови (початкового, середнього та вищого рівнів)
- Курси спеціалізованої французької мови (ділова мова, туризм)
- Підготовка до іспитів DELF та DALF
- Курси для дітей та літня школа
- Культурно-мистецькі акції протягом року
- Мережа КампусФранс : інформація та сприяння щодо отримання стипендії для навчання у вищих навчальних закладах Франції
- Лінгвістичні та культурологічні подорожі до Франції або до франкомовних країн
- Представництва Посольства Франції в областях
- Безкоштовна допомога у складанні обов'язкового іспиту Посольства Франції

[www.ambafrance-ua.org](http://www.ambafrance-ua.org)  
[www.afukraine.org](http://www.afukraine.org)



  
Alliance Française  
en Ukraine

Alliance Française  
Ukraine



WWW.ICTV.UA



CONTACTS

•••••  
 КОНТАКТИ

### **AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE**

39, rue Reïtarska, 01901 Kiev  
tél. : (044) 590 36 70,  
fax : (044) 590 36 40

### **INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE**

84, rue Honchara, 01054 Kiev  
tél. : (044) 482 23 71, 482 06 72  
fax : (044) 484 16 87  
culturel@ifu.kiev.ua  
www.ifu.com.ua

### **ALLIANCE FRANÇAISE DE DNIPROPETROVSK**

tél./fax : (091) 300 74 76,  
(068) 413 63 10  
afdnipropetrovsk@gmail.com  
www.afdnipro-ua.org

### **ALLIANCE FRANÇAISE DE DONETSK**

94, rue Artioma, bureau 301  
tél. (062) 332 35 10  
afdonetsk@gmail.com  
www.afdonetsk.org.ua

### **INSTITUT FRANÇAIS DE KHARKIV**

10, ruelle Korolenko, 5<sup>ème</sup> étage  
tél./fax : (057) 771 02 95, 771 06 72  
cf.kharkiv@gmail.com

### **ALLIANCE FRANÇAISE DE LVIV**

18 A, rue Ohiyenka  
tél./fax : (032) 297 08 31,  
(067) 340 40 01  
aflviv@gmail.com

### **ALLIANCE FRANÇAISE D'ODESSA**

3, rue Sadova  
tél./fax : (048) 737 46 70  
tél. : (068) 345 87 32  
afodess@gmail.com  
www.odessa-ua.org

### **ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ**

вул. Рейтарська, 39, 01901 Київ  
тел.: (044) 590 36 70,  
факс: (044) 590 36 40

### **ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ**

вул. Гончара, 84, 01054, Київ  
тел.(044) 482 23 71 / 482 06 72  
факс: (044) 484 16 87  
culturel@ifu.kiev.ua  
www.ifu.com.ua

### **АЛЬЯНС ФРАНСЕЗ М. ДНІПРОПЕТРОВСЬК**

тел.: (091) 300 74 76 ,  
(068) 413 63 10  
afdnipropetrovsk@gmail.com  
www.afdnipro-ua.org

### **АЛЬЯНС ФРАНСЕЗ М. ДОНЕЦЬК**

вул. Артема, 94, офіс 301  
тел.: (062) 332 35 10  
afdonetsk@gmail.com  
www.afdonetsk.org.ua

### **АЛЬЯНС ФРАНСЕЗ М. ЛЬВІВ**

вул. Огієнка, 18А  
тел.: (032) 297 08 31,  
(067) 340 40 01  
aflviv@gmail.com

### **АЛЬЯНС ФРАНСЕЗ М. ОДЕСА**

вул. Садова, 3  
тел./факс: (048) 737 46 70  
тел.: (068) 345 87 32  
afodess@gmail.com  
www.af.od.ua

### **ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ М. ХАРКІВ**

пров. Короленка, 10, 5-й поверх  
тел./факс: (057) 771 02 95,  
771 06 72  
cf.kharkiv@gmail.com



L'Ambassade de France en Ukraine, l'Institut français d'Ukraine et les Alliances françaises en Ukraine remercient l'ensemble des partenaires, publics et privés, français et ukrainiens, pour leur participation au Printemps français 2011. Un grand merci également aux artistes, au public et aux journalistes.

Посольство Франції в Україні, Французький інститут в Україні та мережа Альянс француз в Україні висловлюють подяку всім французьким та українським партнерам, державним організаціям та приватним підприємствам за їхню участь у підготовці та проведенні Французької весни – 2011.



INSTITUT  
FRANÇAIS

uniFrance



MOËT Hennessy



L'OCCITANE



COSMOPOLITAN

BAZAAR

Домашній Очар

Story

sensa

TV5MONDE